

简明英文病历 书写手册

(最新版)

主审 胡大一 方唯一

主编 郭航远 马长生

霍 勇 尹荣秀

CONCISE

ENGLISH

HANDBOOK

OF

MEDICAL

RECORDS



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

简明英文病历书写手册

(最新版)

主审 胡大一 方唯一
主编 郭航远 马长生
霍 勇 尹荣秀



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

简明英文病历书写手册 / 郭航远等主编. —杭州:
浙江大学出版社, 2010.8

ISBN 978-7-308-07913-6

I. ①简… II. ①郭… III. ①英语—病案—书写规则—手册 IV. ①R197.323—62②H315—62

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 161499 号

简明英文病历书写手册

郭航远 等 主编

责任编辑 余健波
装帧设计 雷建军
出版发行 浙江大学出版社
(杭州天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州中大图文设计有限公司
印 刷 杭州余杭人民印刷有限公司
开 本 787mm×960mm 1/32
印 张 13.75
字 数 412 千
版 次 2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-07913-6
定 价 24.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行部邮购电话 (0571)88925591

本书编写人员

主 审 胡大一 方唯一
主 编 郭航远 马长生 霍 勇 尹荣秀
副主编 孙 勇 彭 放 裘宇芳 杨 彪
编写人员 (按姓氏笔画排序)
马长生 尹荣秀 王 平 史亚飞
刘龙斌 吕海涛 孙 勇 池菊芳
许伟源 许富康 邢杨波 何益平
余 瑜 李 刚 杨 彪 杨芳芳
周 妍 徐 佳 徐 超 袁 敏
郭 英 郭航远 彭 放 裘宇芳
霍 勇



Medtronic

Alleviating Pain · Restoring Health · Extending Life

美敦力医疗用品技术服务（上海）有限公司



乐普医疗
LEPU MEDICAL

乐普（北京）医疗器械股份有限公司

JWMedical
Excellent Performance

山东吉威医疗制品有限公司



献给



第二十一届
长城国际心脏病学会议

目 录

第一章	病人身份	1
第二章	主诉	7
第三章	现病史	37
第四章	过去史、系统回顾和个人史	49
第五章	月经、婚姻、生育史和家族史	53
第六章	体检(一般项目)	56
第七章	体检(头颈部)	69
第八章	体检(胸腹部)	84
第九章	体检(神经、骨骼和肌肉)	95
第十章	体检(泌尿生殖道与其他)	102
第十一章	标准化病人体检项目	109
第十二章	实验室检查	126
第十三章	辅助检查	149
第十四章	诊断(疾病名称)	167
第十五章	常用医嘱术语	233
第十六章	常用药物及中草药	244
第十七章	住院文书格式	269
附录一	常用解剖术语	277
附录二	医学英语常用前后缀	290
附录三	医学英语的特征	332

简明英文病历书写手册

附录四	医学英语常用短语·····	337
附录五	英语问诊常用句子·····	359
附录六	医学英语缩写一览表·····	380
附录七	医院日常用品和设备·····	405
附录八	医学院和医院相关名称·····	417
附录九	JCI 医院评审相关词汇·····	424

前 言

随着我国加入 WTO,医疗体制发生了革命性的改变。随着改革开放和新一轮医改的不断深入,外国投资和管理的医院将不断涌现,中外医学交流也日趋频繁。包括心脏病学在内的国内许多医学学科,其学术思想比较活跃、学术交流比较频繁,与国外先进医学接轨也比较好,这些学科的医务人员参加国际性学术会议的机会在逐年增多,出国研习、进修、援外医疗队的医务人员也在逐年增多,这就要求医生具有熟练掌握医学英语和正确书写英文病历的能力。目前,国内供临床医师完成英文病历的参考书很少。鉴于此,编著者在七年前出版的《简明临床病历书写手册(英汉对照)》(由复旦大学出版社出版)基础上,根据美国罗马琳达大学和日本福井大学的病历书写要求,结合二十余年的国内外工作经验,并参阅一些国内外的相关文献,重新编写了本手册,主要用于心内科等临床医师的英文病历书写。

本手册按病历书写的顺序进行编写,采用英汉对照写法,内容详尽、条理清晰、形式新颖,适用于心内科医师、其他学科临床医师、出国人员、实习生和医学院校的学生。

在本手册的编写过程中,得到了美国罗马琳达大学医学院、日本福井大学医学部、浙江大学附属邵逸夫医院、首都医科大学附属安贞医院、北京大学人民医院和附

简明英文病历书写手册

属第一医院领导的关心和支持。尤其是我国著名的心血管病学专家、医学教育家、中国医师协会心血管内科医师分会主任委员、中华心血管病学会主任委员胡大一教授和上海交通大学附属胸科医院心内科主任方唯一教授百忙之中主审了本书,谨表示十分感谢。

编者
2010年6月

第一章

病人身份 Identification

1. 一般情况

姓名 name

性别 sex

年龄 age

职业 occupation

出生日期 date of birth

婚姻 marriage/marital status

民族 race

籍贯 place of birth/birth place

身份证号码 identification No ./code of ID card No .

工作单位及电话

department of work and tel. No ./unit and business
phone No .

家庭住址及电话 home address and phone No .

邮政编码 post code

联系人及电话

person to notify (correspondent) and phone No .

病史陈述者

source (complainer, offerer, supplier, provider) of

history

病史可靠程度 reliability of history

医疗费用 medical security /type of payment

住院类别(入院时病情)

type of admission /patient condition

病历号 medical record No .

门诊诊断 clinic diagnosis

入院日期 date of admission /admission date

记录日期 date of record

2. 年龄的表示方法(以 43 岁为例)

43 岁 43 years old (y/o)/age 43/43 year-old/the age
of 43/43 years of age

3. 性别的表示方法

男性 male, ♂

女性 female, ♀

4. 职业的代表方法

工人 worker

退休工人 retired worker

农民 farmer /peasant

干部 leader /cadre

行政人员 administrative personnel /staff

职员 staff member

商人 trader /businessman

教师 teacher

学生 student

医生 doctor

药剂师	pharmacist
护士	nurse
军人	soldier
警察	policeman
工程师	engineer
技术员	technician
家政人员	housekeeper
家庭主妇	housewife
营业员	assistant
服务员	attendant
售票员	conductor
司机	driver
失业/下岗人员	unemployment
无业	unemployed/jobless
自由职业	free-lance/liberal professions

5. 民族的表示方法

汉	Han
回	Hui
蒙	Meng
藏	Tibetan
朝鲜	Korean
美国人	American
日本人	Japanese
英国人	Britisher
加拿大人	Canadian
韩国人	Korean
印度人	Indian

6. 医疗费用的表示方法

- 自费 self pay (individual medical fare)
公费 government insurance (public medical fare)
社会(商业)保险 social (business) insurance
本地医保 local insurance
外地医保 non-local insurance
劳保 labor protection fare
新型农村合作医疗保险(新农合)
new rural cooperative medical insurance

7. 婚姻状况的表示方法

- 已婚 married
未婚 single (unmarried)
离婚 divorced
寡妇 widow
鳏夫 widower

004

8. 病史可靠程度的表示方法

- 可靠 reliable
不可靠 unreliable
不完全可靠 not entirely
无法获得 unobtainable

9. 住址的表示方法

- 浙江省杭州市庆春东路3号
NO. 3, Qingchun Road East, Hangzhou, Zhejiang
浙江省诸暨市(县)城关镇新东村

Xindong Cun , Chengguan Town , Zhuji municipality ,
Zhejiang province .

10. 病史陈述者的表示方法

患者本人 patient himself (herself)
患者的丈夫 her husband
患者的妻子 his wife
患者的同事 patient's colleague
患者的邻居 patient's neighbor
患者的亲属(父亲,母亲,儿子,女儿,兄弟,姐妹)
patient's kin (mother, son, daughter, brother, sister)
出租车司机 taximan
交通警察 traffic police

11. 日期的表示方法

(美国)2009年10月1日 10-1-2009 (10/1/2009 ;
Oct .1 , 2009 ; Oct . 1st , 2009)
(英国)2009年10月1日 1-10-2009 (1/10/2009 ;
1 Oct . 2009 ; 1st of Oct . 2009)

12. 住院类别的表示方法

急诊 emergent (emergency call)
危重 urgent
一般(普通) elective (general)

13. 入院时病情的表示方法

稳定 stable
不稳定 unstable

简明英文病历书写手册

相对稳定 relative stable

危重 critical (imminent)

一般 fair (general)

14. 姓名相关

姓 surname (family name/last name)

名 given name (first name)

中间名 middle name

第二章

主 诉

Chief Complaint

1. 症状+时间(Symptom+Time)

胸痛 2 小时 chest pain for 2 hours

胸闷心悸 3 天

chest discomfort and palpitation of three days' duration

气促 1 月 short of breath 1 month in duration

双下肢水肿 2 天

two-day history of edema on the lower limbs

主诉 complains of (c/o)

007

2. 心内科常见症状

(1)胸痛或不适感

胸闷 chest distress

胸痛 chest pain

心前区痛 precordial pain

胸部不适感 chest discomfort

胸部紧缩(压榨)感

squeezing (tightness, choking, pressing, constricting, crushing, oppressing, compressing, viselike, heavy pain) sensation of the chest

濒死感 impending doom

放射至颈部(下颌,上腹部,肩,左上肢)

radiating to neck (jaw, epigastrium, shoulders, left arm)

胸骨后痛 retrosternal pain

腹痛 abdominal pain/stomachache

胃灼热 heartburn

肢体痛 acrodynia/pain in limbs

关节痛 arthrodynia/arthralgia

背痛 backache/back pain

头痛 headache

钝痛 dull pain

锐痛 sharp pain

刺痛 twinge pain/stabbing

刀割(刺)样痛 knife-like pain/piercing pain

酸痛 aching pain

烧灼痛 burning pain

绞痛 colicky (griping, cramp) pain

绞痛 colic

胀痛(撕裂痛) bursting pain

撕裂痛 tearing pain

静息痛 rest pain

饥饿痛 hunger pain

电击样痛 shock-like pain

放射性痛 radiating pain

钻痛 boring pain

剧痛 intense pain

痛得打滚 writhing pain

牵引痛 dragging pain

阵痛 labor pain

牵涉痛 referred pain